

Дзахова Вероника Тамбиевна, Баликоева Марта Ибрагимовна
НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ПРИВЕТСТВИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ОСЕТИНСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

В статье анализируются и сопоставляются осетинские и английские национально-специфические этикетные формулы приветствия, отражающие культуру и ментальность нации. Актуальность подобного сопоставления обусловлена интересом современной лингвистики к проблемам межязыкового общения, с одной стороны. С другой стороны, лингвистический анализ приветствий позволяет выявить значимые для каждой культуры понятия и общественные установки.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/2-1/19.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 2(80). Ч. 1. С. 74-77. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/2-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 8:81-22

В статье анализируются и сопоставляются осетинские и английские национально-специфические этикетные формулы приветствия, отражающие культуру и ментальность нации. Актуальность подобного сопоставления обусловлена интересом современной лингвистики к проблемам межязыкового общения, с одной стороны. С другой стороны, лингвистический анализ приветствий позволяет выявить значимые для каждой культуры понятия и общественные установки.

Ключевые слова и фразы: лингвокультурология; речевой этикет; формулы приветствия; осетинский язык; английский язык.

Дзахова Вероника Тамбиевна, д. филол. н., доцент
Северо-Осетинский государственный университет имени К. Л. Хетагурова, г. Владикавказ
tambi69@mail.ru

Баликоева Марта Ибрагимовна, к. пед. н.
Северо-Кавказский горно-металлургический институт
(государственный технологический университет), г. Владикавказ
balikoi@rambler.ru

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ПРИВЕТСТВИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ОСЕТИНСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

Язык, являясь средством общения между людьми, эффективно выполняет свою коммуникативную функцию только в том случае, когда оба члена коммуникации (отправитель и получатель) владеют одним и тем же кодом. При этом под кодом понимается не только совокупность языковых средств для выражения тех или иных понятий, объектов действительности, но и вся та экстралингвистическая информация, которая зашифрована в языке как в семиотической системе. Для достижения эффективного диалога между народами мало знать иноязычный эквивалент того или иного слова, выражения. Гораздо важнее понимать, что ассоциируется в культуре с данным понятием, какое историческое прошлое в нем зашифровано. Историческое прошлое народа фиксируется не только в оригинальных обычаях и образе жизни, но и в речевой деятельности, в принятых в обществе формулах общения.

Систему вербальных и невербальных средств, используемых коммуникантами и выражающих их отношения друг к другу, принято называть речевым этикетом. Классическое определение речевого этикета принадлежит Н. И. Формановской: «Под речевым этикетом понимаются регулирующие правила речевого поведения, система национально специфичных стереотипных, устойчивых формул общения, принятых и предписанных обществом для установления контакта собеседников, поддержания и прерывания контакта в избранной тональности» [6, с. 9]. При этом к речевому этикету относятся все принятые в данной культуре слова и выражения, употребляемые людьми для приветствия, прощания, просьбы, извинения, обращения. Изучение речевого этикета невозможно только с позиций лингвистики, так как данное явление находится на стыке таких наук, как лингвистика, культурология, этнография, страноведение, психология.

Пожалуй, ни у кого не вызывает сомнения, что речевой этикет имеет свои национальные особенности. Их выяснение способствует достижению успешной межкультурной коммуникации. Иными словами, коммуникация успешна, когда соблюден речевой этикет.

Постулаты, необходимые для соблюдения речевого этикета, были сформулированы Г. П. Грайсом [2]. К этим постулатам относятся: постулаты качества (сообщение не должно быть ложным), постулаты количества (сообщение не должно быть ни слишком кратким, ни слишком пространным), постулаты отношения (сообщение должно быть релевантным для адресата), постулаты способа (сообщение должно быть ясным, четким, не содержать непонятных слов). Нарушение одного или нескольких постулатов повлечет за собой коммуникативную неудачу.

Речевой этикет как система языковых средств может реализовываться на разных языковых уровнях:

- на уровне лексики и фразеологии (в каждом языке имеются специальные слова и выражения, клишированные формы обращения);
- на уровне грамматики (использование множественного или единственного числа, вопросительные предложения вместо повелительных для вежливого обращения);
- на уровне стилистики (грамотная, культурная речь, отказ от нецензурной лексики);
- на интонационном уровне (отсутствие резких перепадов в высоте тона);
- на уровне орфоэпии (использование полных правильных форм);
- на организационном уровне (запрет перебивать).

Несмотря на важность и актуальность исследования национального речевого этикета, надо отметить, что лингвистами-осетиноведами он до сих пор не исследовался. Единственная на сегодняшний день работа, посвященная анализу осетинского речевого этикета с позиций культурологии, это работа Б. Т. Дзусовой «Национальный речевой этикет – важный компонент духовной культуры осетин» [3].

Актуальность исследования речевого этикета в целом и формул приветствия в частности обусловлена повышением интереса современной лингвистики к проблемам межязыкового общения.

Цель данной работы – описать и проанализировать формулы приветствия, принятые в осетинском обществе, и сопоставить их с соответствующими формулами английского языка. Поскольку осетинские формулы приветствия впервые подвергаются лингвистическому анализу и сопоставлению с соответствующими формулами английского языка, это и определяет новизну научного исследования.

Материалом исследования послужили осетинские и английские приветствия, извлеченные методом сплошной выборки из лексикографических источников, художественных и фольклорных произведений, а также в результате анкетирования информантов-носителей осетинского языка. Сбор осетинских приветствий проводился в столице республики Северная Осетия-Алания, г. Владикавказе, в мае-сентябре 2017 года. В роли информантов выступили студенты и преподаватели Северо-Осетинского государственного университета имени К. Л. Хетагурова и Северо-Кавказского горно-металлургического института. Возраст информантов составляет от 17 до 56 лет. Количество опрошенных – 90 человек. Английский материал взят из работы [7].

Наиболее нейтральными формулами приветствия являются формулы пожелания хорошего утра, дня, вечера, ночи:

Дæ райсом хорз! / Доброе утро!

Дæ бон хорз! / Добрый день!

Де ‘зар хорз! / Добрый вечер!

С точки зрения синтаксиса, в данных конструкциях подразумевается, но отсутствует конечный глагол *уæд* «будет». С грамматической точки зрения, эти конструкции представляют собой императив.

Лексема *хорз* выступает в осетинском языке в качестве существительного, прилагательного и наречия, и обозначает соответственно 1) добро, благо; 2) хороший; хорошо [5, с. 394]. Таким образом, дословно данные формулы означают «Пусть будет хорошим, благостным твое утро/день/вечер!».

У М. И. Исаева встречается еще формула «*Де ‘хсæв хорз!*». Однако она не встретилась нами ни в ответах информантов, ни в анализируемых источниках [4].

При этом если данные формулы приветствия вполне идентичны семантически английским формулам “Good morning!”, “Good day!”, “Good evening!”, то ответы на эти приветствия в осетинском языке специфичны и отражают религиозное мировоззрение осетин, в соответствии с которым у каждого дня был свой покровитель. Ответные формулы звучат:

Кæй райсом у, уый хорзах дæ уæд! / Чье это утро (т.е., кто является покровителем этого утра), благословение того пусть у тебя будет!

Кæй бон у, уый хорзах дæ уæд! / Чей это день, благословение того пусть у тебя будет!

Кæй изæр у, уый хорзах дæ уæд! / Чей это вечер, благословение того пусть у тебя будет!

В отличие от этих формул, которые могут употребляться в любой ситуации и между любыми коммуникантами, есть в осетинском языке формулы приветствия, обусловленные определенным контекстом. К таким формулам относятся:

Æгæс нам цу! – приветствие хозяев пришедшему в дом – буквально означает «Здоровым к нам приходи!», что соответствует русскому «Здравствуй!», но включение в формулу глагола *цауын* в повелительном наклонении 2 л. ед. ч. относится именно к приходящему.

Фарн уæ хæдзары! – приветствие, которое пришедший/гость адресует хозяевам, – дословно обозначает «Изобилия вашему дому!». Ответная реплика может звучать: «*Фæрнæйдзаг у/ут!*» / «Будь/будьте изобильны!».

«*Байрай!* / *Хорзæй баæрай!* / *Хорзæй байрайут!*» / «Радуйся! / Радуйтесь!». Это обычное приветствие к тому, кто занят каким-то делом. Состоит из глагола *байрайын* «радоваться, быть довольным» в повелительном наклонении. Подразумевается получить удовольствие от работы. В противоположном значении глагол употребляется в виде проклятий, например: «*Ма байрай дæ куыстæй!*» / «Чтобы тебе не иметь радости (удовлетворения) от своей работы!». Однако данная семантика не осознается большинством современных носителей осетинского языка, о чем свидетельствуют результаты опроса.

При встрече путников обычным приветствием является формула «*Дæ фæндаг раст!*» / «Пусть будет ровным твой путь!». Ответной репликой может быть: «*Дæ хъуыддаг раст!*» / «Пусть дело твое будет правильным (праведным)!».

В качестве ответной реплики часто встречается также формула «*Арфæгонд у/ут!*» / «Будь/будьте благословенны (счастливы, благополучны)!».

Среди молодежи в последнее время наиболее употребленной формой приветствия является «Салам!». Данная формула присутствует во всех анкетах, но именно как обращение к младшим или друзьям, но не как приветствие, направленное к старшим. Лексема *салам*, происходящая из араб. перс. *salam* «привет» (собственно «мир», «пожелание мира») [1], прочно вошла в осетинский язык, как и в другие соседние языки, наряду с такими словами, как *базар* «рынок», *хабар* «весть», и воспринимается носителями осетинского языка как неотъемлемая часть языка. Так, словосочетание *салам дæттын* обозначает «приветствовать», наряду с *арфæ кæнын*.

При приветствии человека, которого вы не видели долгое время, употребляется формула: «*Кæдæй уæдæй!*» / «Наконец-то!».

Если приветствуются сидящие, то подходящий к ним говорит «*Фарн уæ бадты!*» / «Мира Вашему застолью!» или «*Фарн уæ ныхасы!*» / «Мира Вашей беседе!».

Заходя в дом, приветствуют обычно: «*Фарн уæ хæдзары!*» / «Мир этому дому!».

В английском языке официальными формулами приветствия являются: “Good morning!” / “Good afternoon!” / “Good evening!” / «Доброе утро (до 12 часов дня)» / «Добрый день (до 6 вечера)» / «Добрый вечер (с 6 вечера до полуночи)».

Приветствие “*How do you do?*” / «Здравствуй(те)!» (дословно «как поживаете?») употребляется в высшем обществе в Великобритании. В остальных случаях это выражение неуместно, так как считается устаревшим.

Нейтральными являются “*Hello!*” / «Здравствуй(те)!». Универсальный вариант. Подходит для приветствия малознакомых людей в неформальной обстановке. Сфера употребления приветствия “*Hello!*” в последнее время заметно сузилась. Чаще всего оно употребляется как знак начала общения, то есть за этим приветствием предполагается дальнейший разговор, а также как приветствие по телефону.

“*Hi!*” / «Привет, здравствуй(те)!». Расширило сферу употребления и за последние 20 лет из фамильярной формулы приветствия, употреблявшейся в основном молодежью, стало нейтральной. При помощи формулы “*Hi!*” здороваются не только хорошо знакомые люди, но и коллеги, секретарь может поприветствовать так своего начальника, студент – преподавателя, школьник – учителя.

Morning (afternoon, evening) – усеченный и менее формальный вариант от *Good morning / good afternoon / good evening*. Часто сопровождается именем адресата, употребляется в семье, с коллегами, хорошо знакомыми людьми.

It's nice to meet you. / Pleased to meet you. / Приятно познакомиться.

Приветствие проходящего мимо знакомого может быть сведено всего лишь к произнесению его имени: *Tom / Ann*. Подобное приветствие является наименее формальным.

“*Hi there!*” – так обычно приветствуют либо на расстоянии, либо обращаясь к группе незнакомых людей, но фраза может использоваться и в других ситуациях.

“*Hello there!*” / «Здравствуй(те)! Всем привет! Здравствуй(те), все!». Данное приветствие обращено к адресату, который находится не рядом. Это же приветствие дикторы BBC часто адресуют слушателям. Таким образом, местоимение *there* заменяет имя неизвестного слушателя или собеседника. Аналогичная формула при общении с хорошо знакомыми людьми звучит “*Hello everybody!*”.

К слэнговым формулам приветствия можно отнести “*Howdy!*” (сокращенное *how do you do?*). Преимущественно такое приветствие широко используется в США.

“*Hi-ya!*” – приветствие, образованное в результате слияния двух формул “*Hi!*” и “*How're you!*”. Данная формула не имеет семантического значения вопроса о состоянии адресата, и ответ на нее не предполагается. Эта формула часто сопровождается именем адресата: “*Hi-ya, Tim!*” [7, р. 33].

“*What's up?*” / “*What's cracking?*” / «Что новенького/как дела?». Данная формула уместна только при общении со сверстниками или людьми младшего возраста.

“*Yo!*” – это очень фамильярное приветствие. Вошло в общеупотребимую лексику из культуры хип-хопа. Сейчас употребляется только между близкими друзьями, чаще всего в шуточной форме.

“*G'day!*” / «Добрый день». В основном эта форма приветствия используется как неофициальная в Австралии и практически не употребляется в других англоязычных странах.

“*How's it going?*” / «Как дела / как жизнь?» (очень распространенное приветствие для хорошо знакомых между собой людей).

“*Hey!*” – американское приветствие, широко распространено среди молодежи, допустимо в общении с близкими друзьями. Носит оттенок фамильярности, панибрательства. Чаще всего используется с последующим *guys, dude*.

Среди молодежи используется также “*Hey Bro/Sis, What's up?*” / «Привет, братишка/сестренка, как делишки?».

“*Alright (mate)?*” – так в Британии здороваются друг с другом те, кто видится регулярно, при одних и тех же обстоятельствах. Например, в школе или на работе. Чаще всего ответ не предполагается.

“*Au-up*” – это уже чисто британское, и особенно употребляется в северной части Англии. По значению фраза ближе всего к сочетанию “*hi*” и “*alright*”. Русский эквивалент отсутствует. Можно перевести чем-то вроде «привет, как дела».

В последние годы среди британской молодежи обрело особую популярность сленговое приветствие “*Wagwa*”, которое является краткой версией фразы “*What's going on?*” и обозначает «Как жизнь?».

После долгой разлуки в английском языке употребляются приветствия: “*Haven't seen you for a long time (for ages)!*” / “*It's been ages!*” / “*It's been a long time!*” / “*It's a long time (since we've seen each other)!*” / “*Long time no see!*” / «Давно тебя не видел!» / «Сто лет тебя не видел!». Данные приветствия можно использовать для коллег по работе, друзей или членов семьи, которых вы давно не видели.

Так же можно услышать приветствия:

Well, look who it is! Well, look who the wind blew in! / Кого я вижу!

What a nice surprise! / Какой сюрприз!

Nice to see you! / Рад видеть Вас!

Сопоставление осетинских и английских формул приветствия позволило сформулировать следующие выводы:

1. В осетинских приветствиях отражены религиозные верования народа, в соответствии с которыми у каждого дня есть свой небесный покровитель, и от него зависит, насколько хорошим будет утро/день/вечер.

2. В английском языке, в отличие от осетинского, при приветствии должен учитываться социальный и возрастной статус собеседника, о чем свидетельствует большое количество формул, допустимых только при приветствии близких знакомых, друзей и неуместных при официальных приветствиях. В осетинском языке только приветствие *Салам!* не может употребляться при обращении к взрослым и в официальной обстановке.

3. В обоих языках есть нейтральные формулы, соответствующие русским «Доброе утро/день/вечер». Основное отличие английских формул от осетинских – это отсутствие непосредственного обращения к коммуниканту, выраженного местоимением 2 л. ед. ч.

4. В осетинских приветствиях часто встречается значимое для осетинской культуры и ментальности слово *фарн*, общеиранское полурелигиозное понятие, обозначающее небесную благодать, благополучие, преуспевание, благопристойность, мир, спокойствие, тишину, счастье. В английских формулах приветствия аналогичных понятий не обнаружено, они являются более нейтральными по содержанию.

Список источников

1. **Абаев В. И.** Историко-этимологический словарь осетинского языка [Электронный ресурс]. Л.: Изд-во Академии наук СССР, 1979. Т. 3. S-T. 360 с. URL: http://allingvo.ru/LANGUAGE/etimolog_slovar.htm (дата обращения: 01.12.2017).
2. **Грайс Г. П.** Логика и речевое общение // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1985. Вып. XVI. Лингвистическая прагматика. С. 217-238.
3. **Дзусова Б. Т.** Национальный речевой этикет – важный компонент духовной культуры осетин. Владикавказ: Изд-во СОГПИ, 2009. 106 с.
4. **Исаев М. И.** Очерки по фразеологии осетинского языка [Электронный ресурс]. Орджоникидзе: Северо-Осетинское книжное издательство, 1964. URL: <http://ironau.ru/isajev-frazeologio.html> (дата обращения: 20.11.2017).
5. **Осетинско-русский словарь** / под общ. ред. А. М. Касаева. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1952. 540 с.
6. **Формановская Н. И.** Русский речевой этикет: лингвистический и методический аспекты. М.: Русский язык, 1987. 158 с.
7. **Ferguson Ch.** The structure and use of politeness formulas // Conversational routine: explorations in standardized communication situations and prepatterned speech / ed. by F. Coulmas. The Hague: Mouton, 1981. P. 21-35.

**NATIONAL-CULTURAL SPECIFICITY OF GREETINGS
(BY THE MATERIAL OF THE OSSETIAN AND ENGLISH LANGUAGES)**

Dzakhova Veronika Tambieвна, Doctor in Philology

*North Ossetian State University named after Kosta Levanovich Khetagurov, Vladikavkaz
tambi69@mail.ru*

Balikoeva Marta Ibragimovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor

*North Caucasian Institute of Mining and Metallurgy (State Technological University), Vladikavkaz
balikoi@rambler.ru*

The article analyzes and compares the Ossetian and the English national-specific etiquette greeting formulae representing the culture and mentality of the nation. The relevance of this comparison is determined on the one hand by the interest of modern linguistics to the problems of inter-linguistic communication. On the other hand, the linguistic analysis of greetings makes it possible to identify notions and social attitudes that are significant for each culture.

Key words and phrases: cultural linguistics; speech etiquette; greeting formulae; Ossetian language; English language.

УДК 8; 81'373.45

Компьютерная терминология зародилась на стыке различных наук путем калькирования новых терминов из языка-первоисточника. В настоящей статье делается попытка классификации калькированных лексем в испанской компьютерной терминологии. Определяется доминирующий тип. Рассматриваются особенности формирования и функционирования калькированных компьютерных терминов в испанском языке. Формулируются основные проблемы для дальнейшего изучения.

Ключевые слова и фразы: информатика; термин; калька; метафора; заимствование.

Ивлиева Елена Алексеевна, к. филол. н.

*Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, г. Санкт-Петербург
elena.ivlieva@gmail.com*

К ВОПРОСУ О КАЛКИРОВАНИИ В ИСПАНСКОЙ КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Проблема калькирования иноязычных терминов является актуальной для формирования современных терминологий.

Первое определение кальки дал швейцарский лингвист Шарль Балли, который определил ее как «слово или выражение, образованное механически по образцу выражений, взятых из иностранного языка» [1].

Суть процесса калькирования раскрывает основатель российской терминологической школы – Д. С. Лотте, отмечая, что природа калькирования основана на смежности прямого заимствования и перевода. В процессе калькирования материальная оболочка термина сохраняется, в то время как его семантика и структура